Tre Sina,

سلم علامات ترجمة أدبية سنة رابعة تعليم مفتوح فصل ثاني أستاذ المادة دعابد اسماعيل

ترجمة النص الإنكليزي: (٥٠)

سرعان ما هدأت كل الأمواج. حمل الصيادون أسماكهم وتوجهوا إلى السوق لبيعها بأسعار معقولة. لم يخطر ببال الغريب أبدأ الذي كان ينظر من أعلى الجسر أن المدينة الساحلية التي يعيش فيها مأهولة بكل هؤلاء الصيادين. ها هو ذا يبحث عن خلوة تقيه قسوة الضجيج في المدينة. بدت المدينة له محيطا متراميا يموج بحركة المد والجزر. وبدت الحشود تائهة تسبح في شتى الاتجاهات مثل أسماك ضالة. أطلق تنهيدة عميقة وكتب في دفتر يومياته: "لعلها أقرب إلى الفضيحة بيد أن الحداثة عاجلا أم آجلا سوف تفسد المثل الكونية برمتها." كأنما يحدث كل هذا في قصة خرافية. إن وجود القصص الخرافية كصنف خاص يعتبر فرضية إجرائية هنا. في الختام، طمأن الرجل نفسه بأن الشعر يستطيع أن يبدل كل الأشياء باتجاه السمو الفني، ذلك لأنه يمجد الجمال، ويبدل من طبيعة كل ما يلمسه.

النص العربي (٥٠)

Bewildered and worried, the small little fish began to swim in the wideopen ocean, as it soon felt the tranquility and coldness of water. It tried to withdraw to a rocky cavern, covered with tall mosses. When it felt danger had gone away, it went out of its hiding place, This tale implies a deep wisdom. Look at this wandering poet, moving from one city into another, Does not he look like the fish which went astray, in the ocean! Look at him carrying a small notebook in which he records his daily impressions. But he looks like a sailor in his adventures. Because he delves deep in philosophical theories and get acquainted with new cultures. One poet said describing abandonment: "The spring returned but you did not ...Oh, fire consuming my heart!" Another poet said describing despair: "They threw him into the sea with his hands tied behind his back and warned him not to get wet." Perhaps, this last line describes best the situation of our sailing poet, who found himself alone on the beach of life, contemplating the roaring waves crashing relentlessly against the rocks.

8888888888888